Texte 3 juxta **Acte 4**

**Scène 1 (620-635)**

|  |  |
| --- | --- |
| ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ  Τίς  ἂν βοηθήσειεν ;  Ὢ τάλαιν ΄ ἐγώ .  620 Τίς ἂν βοηθήσειεν ;  ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ  Ἡράκλεις ἄναξ ,  πρὸς θεῶν καὶ δαιμόνων ,  ἐάσαθ ΄ ἡμᾶς ,  σπονδὰς ποῆσαι .  Λοιδερεῖσθε,  τύπτετε ·  οἰμώζετ ΄ ·  ὢ τῆς οἰκίας τῆς ἐκτόπου .  ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ  Ὁ δεσπότης ἐν τῷ φρέατι .  ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ  Πῶς ;  ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ  Ὅπως ;  625 Ἵνα ἐξέλοι  τὴν δίκελλαν καὶ τὸν κάδον ,  κατέϐαινε  κἆιτ ΄ ὤλισθ ΄ ἄνωθεν  ὥστε καὶ πέπτωκεν .  ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ  Οὐ γὰρ  ὁ χαλεπὸς γέρων σφόδρα ;  ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ  Οὗτος .  ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ  Καλά γ ΄ ἐπόησε ,  νὴ τὸν Οὐρανόν .  Ὢ φιλτάτη γραῦ ,  νῦν  σὸν ἔργον ἐστί .  ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ  Πῶς ; 630  ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ  λαϐοῦσα Ὅλμον τιν ΄  ἢ λίθον τιν ΄  ἢ τοιοῦτό τι  ἄνωθεν ἔνσεισον.  ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ  Φίλτατε ,  κατάϐα .  ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ  Πόσειδον ,  ἵνα πάθω  τὸ τοῦ λόγου;  « μάχωμαι  ἐν τῷ φρέατι κυνὶ» ;  Μηδαμῶς .  ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ  Ὦ Γοργία ,  ποῦ γῆς  ποτ ΄ εἶ ;  ΓΟΡΓΙΑΣ  Ποῦ γῆς ἐγώ ;  635 Τί ἐστι , Σιμίκη ;  ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ  Τί γάρ ;  Πάλιν λέγω ·  ὁ δεσπότης ἐν τῷ φρέατι .  ΓΟΡΓΙΑΣ  Σώστρατε ,  ἔξελθε δεῦρ ΄  - Ἡγοῦ ,  βάδιζ ΄  εἴσω ταχύ.  ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ  Εἰσὶν θεοί ,  μὰ τὸν Διόνυσον .  Οὐ δίδως  λεϐήτιον  θύουσιν ,  ἱερόσυλε σύ , 640  ἀλλὰ φθονεῖς  ἔκπιθι τὸ φρέαρ  εἰσπεσών,  ἵνα μηδ΄ὕδατος ἔχηις  μεταδοῦναι μηδενί.  Νυνὶ μὲν αἱ Νύμφαι τετιμωρημέναι εἴσ΄  αὐτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ  δικαίως .  εἷς μάγειρον ἀδικήσας  Οὐδὲ ἀθῶιος διέφυγεν· 645  ἱεροπρεπής πώς ἐστιν  ἡμῶν ἡ τέχνη .  < Ἀλλ ΄ εἰς > τραπεζοποιὸν  ὅ τι βούλει πόει .  Ἀλλ ΄ ἆρα μὴ τέθνηκε ;  « Πάπαν φίλτατον»  τις ·  κλαίουσ΄ ἀποιμώζει | *(Simikè, Sicon)*  Simikè --  Qui  pourrait bien me secourir,  malheureuse que je suis ?  qui pourrait ?  Sicon  -- Seigneur Héraclès !  Au nom des dieux et des génies,  laissez-nous  faire nos libations,  vous qui insultez,  frappez,  gémissez !  Quelle maison du bizarre !  Simikè --  Le maître (est) dans le puits !  Sicon --  Comment ?  Simikè --  Comment ?  Pour reprendre (pour qu’il reprenne)  le hoyau et le seau,  il descendait  et ensuite il a glissé de là-haut,  si bien qu'il est tombé aussi.  Sicon --  Est-ce que c'est pas  ce vieux bougrement difficile ?  Simikè --  C'est lui.  Sicon --  Là, il a bien fait,  par le Ciel !  Ma vieille chérie,  maintenant,  c'est ton boulot !  Simikè --  Comment ?  Sicon --  (Ayant pris) quand tu auras pris un mortier,  Ou une pierre  ou quelque chose de ce genre,  et balance-le d'ici en haut.  Simikè --  Chéri,  descends, toi,!  Sicon --  Poséidon !  pour que j'aille subir  le sort du proverbe,  « que je me batte  avec un chien dans le puits » ?  Pour rien au monde !  Simikè --  Gorgias,  en quel lieu de la terre  es-tu diantre ?  **Scène 2 (635-665)**  *(Les mêmes, Gorgias, puis Sostrate)*  Gorgias *(sortant du nymphée)* --  En quel lieu de la terre, moi ?  Qu'y a-t-il, Simikè ?  Simikè --  Quoi ?  Je le répète :  le maître dans le puits !  Gorgias *(hélant Sostrate, qui accourt)* -- Sostrate,  sors de là,  viens ici ! *(à Simikè)*  -- Marche !  À l’intérieur, vite !  Sicon *(seul en scène)*  -- Il y a des dieux ,  par Dionysos !  Tu donnes pas  de chaudron  à des gens qui sacrifient,  toi, pilleur de temples,  tu refuses !  Dégringole dans ton puits  et bois-le jusqu'à la dernière goutte,  pour n'avoir  à en partager l'eau avec personne !  à présente les Nymphes m'ont vengé de lui,  et c'est bien juste !  Après avoir malmené un cuisinier,  il n'est personne qui s'en soit sorti indemne !  Il est en quelque sorte sacré  Notre art. (...)  L' arrangeur de tables,  fais-en ce que tu veux...  Mais le bonhomme n'est pas mort ?  « Papa chéri ! »  Y en a une, là,  qui se répand en lamentations en appelant.  Mais ça, c'est rien...  Nom des dieux ! quelle tête va-t-il faire, croyez-vous, une fois bien baigné, tremblotant ? Charmante ! Ben moi,  j'aurais plaisir à voir ça, messieurs, par l' Apollon que voici ! (Apostrophant les femmes dans le nymphée) Et  vous, mesdames, faites vos libations à cette intention, priez pour que le vieux soit sauvé - bien misérablement,  restant estropié et boiteux ! Car ainsi il devient un voisin parfaitement anodin pour le dieu d'ici et pour les gens  qui sont continuellement en train de lui faire sacrifice... Ça, ça me tient à cœur, des fois que quelqu'un voudrait  m'engager... (Il regagne le nymphée) . |